

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 811.1/2

doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-142-147

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОМПЛИМЕНТОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Наталья Викторовна Омелаенко*

Тюменский индустриальный университет, г. Тюмень, Россия

omnv2011@mail.ru

Аннотация. Анализируется одна из форм речевого этикета – комплимент. Рассмотрено определение комплимента, указаны виды комплиментов в русском и английском языке. Отмечаются национальные особенности комплиментов, характерные для русской и английской культуры. В заключении делается вывод, что в английском и русском языке часто встречаются комплименты, выделяющие моральные, профессиональные и интеллектуальные качества личности и внешний вид. Редко можно увидеть комплименты, которые посвящены действиям человека и его физическим способностям. Комплименты в русском языке более эмоциональны, чем в английском и часто сопровождаются эмоционально-окрашенной лексикой. Комплимент обычно используют для проявления внимания и заботы, поэтому он характерен, в основном, для диалогической речи.

Ключевые слова: похвала, одобрение, виды комплиментов, национальная специфика, коммуникативное поведение, средства выражения.

Для цитирования: Омелаенко Н.В. Сравнительный анализ комплиментов в русском и английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 107. № 6. С. 142-147. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-142-147

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Comparative analysis of compliments in Russian and English

© *Nataliya V. Omelaenko*

Tyumen Industrial University, Tyumen, Russian Federation

omnv2011@mail.ru

Abstract. One of the forms of speech etiquette is analyzed – a compliment. The definition of a compliment is considered, the types of compliments in Russian and English are indicated. The national peculiarities of compliments characteristic of Russian and English culture are noted. In conclusion, it is concluded that compliments are often found in English and Russian, highlighting moral, professional and intellectual qualities of personality and appearance. It is rare to see compliments that are dedicated to a person's actions and physical abilities. Compliments in Russian are more emotional than in English and are often accompanied by emotionally colored vocabulary. A compliment is usually used to show attention and care, so it is typical mainly for dialogical speech.

Key words: praise, approval, types of compliments, national specificity, communicative behaviour, means of expression.

For citation: Omelaenko N.V. Comparative analysis of compliments in Russian and English. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 107. No 6. P. 142-147. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-142-147

Введение.

Комплимент используют для оценочного суждения какого-либо объекта окружающей действительности. Каждый человек является одновременно объектом оценивания и субъектом оценки, так как он определяет положительные и отрицательные свойства предмета, надевая его оценкой. В любом языке существуют разнообразные лексические, синтаксические и морфологические средства для выражения комплимента. Комплимент стал необходимой частью речевого этикета, в котором отражено коммуникативное поведение представителей той

или иной культуры и её национальные особенности. При изучении другой культуры, необходимо знать, в каких ситуациях уместен комплимент, как его лучше выразить, чтобы избежать ошибок и непонимания в коммуникации.

Исследованию комплимента посвящены многочисленные работы отечественных лингвистов, психологов, историков, педагогов, что говорит о научном интересе к этой форме речевого этикета. Исследователи изучают различные стороны комплимента, так, речевые тактики и гендерный аспект был рассмотрен З.Ф. Сунгатуллиной и Т.И. Радиковой, стратегии формирования комплимента Н.А. Капурой и С.Д. Грибакиной [12; 2]. Национальную специфику комплиментов в разных культурах рассматривали О.В. Кубаева и З.Н. Исаева, Х. Лю, Н.И. Шадманова и М.А. Ярматова [4; 5; 15]. О педагогическом воздействии комплиментов писали М.Н. Вражнова и Л.О. Терновая, социально-психологические функции комплиментов изучала К.О. Цахилова [1; 13].

Однако несмотря на многочисленные работы, посвященные комплименту среди исследователей нет его четкого определения, указаны не все коммуникативные ситуации, где встречаются комплименты. Для того, чтобы восполнить этот пробел, была поставлена цель – изучить виды комплементарных высказываний представителей английской и русской культуры. Исходя из указанной цели, были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть определение комплимента;
- выявить национально-культурную специфику комплимента в русском и английском языке;
- изучить виды комплиментов в английском и русском языке.

Методы исследования: анализ, синтез, сравнение, обобщение. Материалом для исследования послужили комплименты из произведений английской и русской художественной литературы.

Обсуждение.

Как было указано ранее, в настоящее время нет четкого определения комплимента, одни исследователи определяют его как речевой акт целью, которого является общение, другие – как основную характеристику поступка человека, третьи – как преувеличение достоинств человека. Очень часто комплимент связывают с похвалой, хотя между ними нет четкой грани. По мнению Р.В. Серебряковой, комплимент – это речевой акт, который формирует положительную реакцию собеседника, где могут быть преувеличены достоинства собеседника, и он очень эмоционален. Похвала – это речевой акт, который служит для одобрения, формулируется кратко и не предполагает ответной реакции собеседника. Однако в некоторых случаях, похвала может иметь черты комплимента и наоборот [10].

Речевые акты похвалы и одобрения обладают своей национальной спецификой, характерной для определенной культуры. Это проявляется в различии коммуникативных актов, в разной их частотности и в реакции на комплимент и похвалу. Некоторые ученые считают, что в русской культуре принято оценивать внешние признаки человека, а в английской основные качества характера. Также комплименты и похвала различаются по степени выражения – у русских они более эмоциональны, у англичан – рациональны [10].

А.С. Леонова отметила следующие ситуации, в которых англичане прибегают к комплименту и похвале: 1) при знакомстве; 2) для повышения самооценки собеседника; 3) для установления контакта; 4) для признания в любви; 5) для поддержания дружеских отношений. В русской культуре комплименты часто используют для проявления заботы и внимания, для манипуляции, для выражения положительных чувств, для того, чтобы убедить собеседника в том, что ему не особо идет или нравится [7].

Кроме того, существуют такие комплименты, как комплимент-восхищение (оценка внешности, привлекательности и красоты); комплименты третьему лицу, в которых для усиления оценки используются наречия, междометия, прилагательные в превосходной степени [9].

Рассматривая разные стратегии коммуникативного поведения, и в частности комплимент, И.А. Стернин отметил, что англичане чаще делают комплименты, чем русские и воспринимают его с благодарностью. В английском комплименте есть слова для усиления ин-

тенсивности и повторы, например, *You are so very, very beautiful tonight. More beautiful than I have ever seen you, I do believe.* Ты сегодня очень, очень красива. Красивее, чем я когда-либо видел тебя, я полагаю.

В англоязычной культуре комплименты являются средством проявления внимания к собеседнику и подчеркивают его значимость. Исследователи отметили, что в русской культуре доминируют комплименты, посвященные внешнему виду собеседника, а в английской преобладают комплименты с оценкой моральных качеств человека [9].

Анализ английских комплиментов, проведенный Е.В. Овчинниковой, показал, что наиболее частотны комплименты, в которых дана оценка внутренних качеств человека [8].

Для изучения комплементарных высказываний представителей английской и русской культуры автором работы были проанализированы художественные произведения на английском языке А. Кристи и С. Моэма, а также повести А.П. Чехова [3; 6; 14]. В процессе исследования в романе А. Кристи были выделены следующие комплименты [3].

Комплимент внешнему виду

"How wonderful women are!" said Bobby... *"Как прекрасны женщины!"* – сказал Бобби... *She's very pretty little thing – quite charming...* Она – очень милая, очаровательная...

Комплимент действиям

Still, thank you for being so conscientious. Тем не менее, спасибо, что вы так добросовестны. *"George",* said Frankie, *"you've been an angel. I don't know why you did it".* *"Джордж, – сказал Фрэнки, – ты был ангелом. Я не знаю, почему ты это сделал".*

Комплименты, которые касаются моральных качеств личности

"That's the spirit!" said Frankie. *"Вот это дух!"* – сказал Фрэнки. *You're so bright and amusing. It quite cheers me up".* Вы такой яркий и забавный. Это меня очень веселит.

Комплименты с общей оценкой, которые не выделяют какое-то одно качество личности

A nice young gentleman without an enemy in the world, or so you'd say. Милый молодой джентльмен, не знающий себе равных, или так можно сказать.

Комплименты, которые подчеркивают профессиональные способности собеседника

"He seemed a most capable young man", said Mrs. Bassington – French". Он казался очень способным молодым человеком, – сказала миссис Бассингтон – Френч. *"He runs a kind of sanatorium, doesn't he? "Yes, nerve cases. He's very successful, I believe.* *"Он управляет чем-то вроде санатория, не так ли?" Да, по лечению нервных заболеваний. Он очень успешен, я полагаю.*

Комплименты, которые подчеркивают физические качества человека

"You play a very good game", said Roger. *"Вы играете очень хорошо",* – сказал Роджер.

Комплимент местности, где проживает человек

"Very nice little place you have here, Mr. Askew", said Bobby. Очень милое местечко у вас, мистер Эскью, – сказал Бобби.

В романе Сомерсета Моэма «Луна и грош» помимо указанных выше комплиментов были найдены такие комплименты [6].

Комплименты о члене семьи или другом человеке

"He doesn't pretend to be a genius. He doesn't even make much money on the Stock Exchange. But he's awfully good and kind". Он не претендует на гениальность. Он даже не зарабатывает много денег на бирже. Но он очень хороший и добрый.

You know Amy. There never was a better woman in the world. Ты знаешь Эми. В мире никогда не было лучшей женщины.

Комплимент искусству

"Art is the greatest thing in the world", he answered, after a pause.

"Искусство – величайшая вещь в мире", – ответил он, помолчав.

Для того, чтобы выяснить какие виды комплиментов употребляют в русскоязычной культуре были проанализированы повести А.П. Чехова «Драма на охоте» и «Дуэль» [14]. В ходе анализа были найдены комплименты внешности и физической силе, например,

– А ты, Сергей, нисколько не изменился! Всё тот же! Такой же красавец и силач!

Комплимент внешнему виду и красоте

– Ваше теперешнее платье лучше всяких модных и дорогих платьев... Оно идёт вам. В нём вы похожи на красный цветок зеленого леса.

– Какая ты хорошенькая сегодня! – сказал я, поднимая Ольгу на руки и целуя её в шею.

– Какая ты хорошенькая, Саша! – сказал я. – Какие у тебя славные кудряшки!

Комплимент социальному положению и образованию человека

Статочное ли дело при вашем высоком понятии и при вашей образованности малодушием заниматься? Ваше дело благородное.

Вы умны, благородны, молоды... Вы богаты.

Комплимент, сделанный при разговоре о третьем лице

– Хороший, славный такой человек, знаете ли, семейный – и этакая напасть... – Урбенин – добрый, милый... понимает всё, но разве он хозяин?

– А коли желаете дружить, то чем не человек Павел Иванович? Только что оборванный ходит, да зато ведь ума много!

Комплимент местности либо дому

...Просим прощения, что без приглашения вломились в ваш хорошенький домик.

По-моему, великолепнее Кавказа и края нет (Самойленко)

Комплимент моральным качествам человека

Вы славный, хороший человек...

...Как это, говорю, вы ваше сиятельство, такой молодой ... образованный, блестящий, можете жить в замкнутости?

– Сергей Петрович, молодой человек!... Вы честный и порядочный человек... не губите и не пятняйте себя несправедливыми подозрениями и опрометчивыми обвинениями.

Но ты великолепный, чудный человек.

Комплимент интеллектуальным качествам человека

Ты – величайшего ума человек...

– Помирился бы ты с фон Кореном. Оба вы прекраснейшие, умнейшие люди, а глядите друг на дружку, как волки.

Выводы

Таким образом, исследование показало, что в английском и русском языке часто встречаются комплименты, которые выделяют моральные, профессиональные и интеллектуальные качества личности, а также внешний вид. Значительно реже можно увидеть комплименты, которые посвящены действиям человека и его физическим способностям. Кроме того, были найдены комплименты, сделанные искусству, дому и местности, где проживают герои. Нередко употребляются комплименты, сделанные при разговоре о третьем лице или о члене семьи. В произведении русской литературы есть комплименты, которые делают человеку, желая особо подчеркнуть его образование и социальное положение.

Рассматривая культурно-национальную специфику комплимента, можно отметить, что комплименты в русском языке более эмоциональны, чем в английском, так как сопровождаются эмоционально-окрашенной лексикой, повторами, сравнениями, прилагательными в превосходной степени сравнения, восклицанием. Комплимент, как речевой акт, встречается не очень часто в художественном произведении, так как комплимент используют в речи для проявления внимания и заботы, то он характерен, в основном для диалогической речи.

Список источников

1. *Вражнова М.Н., Терновая Л.О.* Комплимент в повседневном общении и педагогическом воздействии // *Казачество*. 2023. № 71 (6). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompliment-v-povsednevnom-obschenii-i-pedagogicheskom-vozdeystvii> (дата обращения 10.07.2024).
2. *Капура Н.В., Грибакина С.Д.* Стратегии формирования комплиментов в русскоязычной и англоязычной культуре // *Концепт*. 2018. № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru>

- article/n/strategii-formirovaniya-komplimentov-v-russkoyazychnoy-i-angloyazychnoy-kulture (дата обращения 10.07.2024).
3. *Кристи А.* Ответ знает Эванс. М.: Высшая школа, 1991. 175 с.
 4. *Кубаева О.В., Исаева З.Н.* Основные типы комплиментов в русском и цахурском языках // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2018. № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-tipy-komplimentov-v-russkom-i-tsahurskom-yazykah> (дата обращения 10.07.2024).
 5. *Лю Х.* Функции комплимента в русском и китайском речевом этикете // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 3 (39). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-komplimenta-v-russkom-i-kitayskom-rechevom-etikete> (дата обращения 10.07.2024).
 6. *Моэм. С.* Луна и грош. М.: Юпитер-Интер, 2009. 248 с.
 7. *Леонова А.С.* Лингвокультурологический анализ мужских и женских комплиментов в русской и английской лингвокультурах // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 8-2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-analiz-muzhskih-i-zhenskih-komplimentov-v-russkoy-i-angliyskoy-lingvokulturah> (дата обращения 13.11.2023).
 8. *Овчинникова Е.В.* Лингвокультурная специфика речевого жанра «Комплимент» (на материале испанского и английского языков) // Огарёв-Online. 2017. № 14 (103). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnaya-spetsifika-rechevogo-zhanra-kompliment-na-materiale-ispanskogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения 11.11.2023).
 9. *Путилина Л.В., Огаркова О.А.* Аксиологические аспекты комплимента внешности в английском языке // МНКО. 2022. № 4 (95). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskie-aspekty-komplimenta-vneshnosti-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения 11.11.2023).
 10. *Серебрякова Р.В.* Национальная специфика речевых актов комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах // Дис. канд. филол. наук. Воронеж, 2002. 202 с.
 11. *Стернин И.А.* Очерк английского коммуникативного поведения / Т.В. Ларина, М.А. Стернина. Воронеж: Истоки, 2003. 185 с.
 12. *Сунгатуллина З.Ф., Радикова Т.И.* Речевые тактики комплимента и ответа на комплимент: гендерный аспект // СибСкрипт. 2021. № 2 (86). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-taktiki-komplimenta-i-otveta-na-kompliment-gendernyy-aspekt> (дата обращения 10.07.2024).
 13. *Цахилова К.О.* Социально-психологические функции комплимента в межличностном общении // Инновационная наука: Психология, Педагогика, Дефектология. 2021. № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialno-psihologicheskie-funktsii-komplimenta-v-mezhlichnostnom-obschenii> (дата обращения 10.07.2024).
 14. *Чехов А.П.* Драма на охоте. М.: Изд-во АСТ, 2018. 416 с.
 15. *Шадманова Н.И., Ярматова М.А.* Национальная специфика русских и узбекских комплиментов // Academic research in educational sciences. 2021. № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-spetsifika-russkih-i-uzbekskih-komplimentov> (дата обращения 10.07.2024).

References

1. *Vrazhnova M.N., Ternovaya L.O.* Compliment in everyday communication and pedagogical impact // Cossacks. 2023. No. 71 (6). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompliment-v-povsednevnom-obschenii-i-pedagogicheskom-vozdeystvii> (accessed 10.07.2024).

2. *Kapura N.V., Gribakina S.D.* Strategies of compliment formation in Russian- and English-speaking culture // *Concept*. 2018. № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-formirovaniya-komplimentov-v-russkoyazychnoy-i-angloyazychnoy-kulture> (accessed 10.07.2024).
3. *Christie A.* The answer knows Evans. M.: High school, 1991. 175 p.
4. *Kubaeva O.V., Isayeva Z.N.* Main types of compliments in Russian and Tsakhur languages // *Izvestiya DSPU. Social and Humanities*. 2018. No. 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-tipy-komplimentov-v-russkom-i-tsahurskom-yazykah> (accessed 10.07.2024).
5. *Liu H.* Functions of compliment in Russian and Chinese speech etiquette // *Russian Linguistic Bulletin*. 2023. No. 3 (39). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funksii-komplimenta-v-russkom-i-kitayskom-rechevom-etikete> (accessed 10.07.2024).
6. *Maugham. S.* The Moon and Sixpence. M., Jupiter-Inter, 2009. 248 p.
7. *Leonova A.S.* Linguocultural analysis of male and female compliments in Russian and English linguocultures // *Actual problems of humanities and natural sciences*. 2015. No. 8-2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-analiz-muzhskih-i-zhenskih-komplimentov-v-russkoy-i-angliyskoy-lingvokulturah> (accessed 13.11.2023).
8. *Ovchinnikova E.V.* Linguocultural specificity of speech genre "Compliment" (on the material of Spanish and English languages) // *Ogaryov-Online*. 2017. No. 14 (103). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnaya-spetsifika-rechevogo-zhanra-komplimenta-materiale-ispanskogo-i-angliyskogo-yazykov> (accessed 11.11.2023)
9. *Putilina L.V.* Axiological aspects of the compliment of appearance in English // *MNCO*. 2022. № 4 (95). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskie-aspekty-komplimenta-vneshnosti-v-angliyskom-yazyke> (accessed 11.11.2023).
10. *Serebryakova R.V.* National specificity of speech acts of compliment and praise in Russian and English communicative cultures // *PhD of Philology Dis. Voronezh*, 2002. 202 p.
11. *Sternin I.A.* Sketch of English communicative behaviour / T.V. Larina, M.A. Sternina. Voronezh: Istoki, 2003. 185 p.
12. *Sungatullina Z.F., Radikova T. I.* Speech tactics of compliment and compliment response: gender aspect // *SibScript*. 2021. No. 2 (86). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-taktiki-komplimenta-i-otveta-na-kompliment-gendernyy-aspekt> (accessed 10.07.2024).
13. *Tsakhilova K.O.* Social and psychological functions of compliment in interpersonal communication // *Innovative Science: Psychology, Pedagogy, Defectology*. 2021. № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialno-psihologicheskie-funksii-komplimenta-v-mezhlichnostnom-obschenii> (accessed 10.07.2024).
14. *Chekhov A.P.* Drama on the hunt. M.: AST Publishing house, 2018. 416 p.
15. *Shadmanova N.I., Yarmatova M.A.* National specificity of Russian and Uzbek compliments // *Academic research in educational sciences*. 2021. No. 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-spetsifika-russkih-i-uzbekskih-komplimentov> (accessed 10.07.2024)

Статья поступила в редакцию 10.09.2024; одобрена после рецензирования 30.09.2024; принята к публикации 30.09.2024.

The article was submitted 10.09.2024; approved after reviewing 30.09.2024; accepted for publication 30.09.2024.